

**NEWSLETTER CENTRUM KOORDYNACJI
I PROMOCJI JĘZYKA POLSKIEGO W NIEMCZECH***wrzesień 2018*

Na newsletter składają się najważniejsze aktualności, interesujące nauczycieli i organizacje, które prowadzą naukę języka i kultury polskiej w Niemczech.
Zachęcamy do zapoznania się z poniższymi informacjami:

Deutsch-polnischer Fremdsprachentag

8. September 2018, Greifswald

Szkolenie dla nauczycieli języka polskiego

19 września 2018 we Frankfurcie nad Odrą

7. GMF-Bundeskongress Herkunftssprachen – Bildungssprachen – Berufssprachen

27.-29. September 2018, Karlsruhe

“Gramatyka dla praktyka”

Nowy podręcznik do nauki języka polskiego



DEUTSCH-POLNISCHER FREMDSPRACHENTAG 8. September 2018, Universität Greifswald

„In die Nachbarsprache so richtig eintauchen!“

| | | | |
|-------------|---|---|--|
| 10.00-10.45 | Plenarvortrag zum Thema „Immersion in Kita und Schule“ , Prof. Dr. Thorsten Piske, Erlangen; angefragt | | |
| 10.45-11.00 | Kaffeepause | | |
| | AG KiTA | AG Grundschule | AG weiterführende Schule |
| 11.00-12.30 | Immersion im Fröbel-Kindergarten Frankfurt/Oder <i>Kamil Więcek, Frankfurt/Oder</i> | Die KIKUS-Methode: Sprache aus dem Zaubersack für Kinder von 7 bis 10 , Dr. Edgardis Garlin, München | CLiL-Didaktik in der Unterrichtspraxis , Magdalena Wiażewicz, Berlin |
| 12.30-13.30 | Mittagspause | | |
| 13.30-15.00 | Die KIKUS-Methode: Sprache aus dem Zaubersack für Kinder von 3 bis 6 , Dr. Edgardis Garlin, München | KIKUS digital - die Sprachlernsoftware für den modernen Sprachunterricht Deutsch und Polnisch , Justyna Hryniewicz, Greifswald | Bilingualer Sach- und Fachunterricht an der Robert-Jungk-Oberschule , Anna Holk / Magdalena Wiażewicz, Berlin, Berlin |
| 15.30-16.00 | Abschluss der Veranstaltung | | |

Das endgültige Programm und weitere Details erscheinen auf der Homepage des Instituts für Slawistik der Universität Greifswald:
<https://slawistik.uni-greifswald.de/fk/tagungen-workshops/konferenzen/>

Anmeldung per E-Mail an:
agnieszka.zawadzka@uni-greifswald.de
bis zum 24. August 2018.

SZKOLENIE DLA NAUCZYCIELI JĘZYKA POLSKIEGO

Karl-Liebknecht-Gymnasium, Wieckestr. 1b, 15230 Frankfurt (O.)
19.09.2018

| | |
|-------------|--|
| 11.30-12.00 | Rejestracja i powitanie uczestników |
| 12.00-13.30 | <p>Gramatyka komunikacyjnie i po polsku – warsztat, Iwona Stempek Jak w sposób ciekawy i zabawny wprowadzać i utrwalać gramatykę? Jak przekonać ucznia, że nauczanie jej w sposób komunikacyjny i wyłącznie po polsku jest skuteczniejszą metoda niż koncentrowanie się na tłumaczeniu reguł i dyskusowaniu w języku pośrednim o różnych aspektach danego problemu gramatycznego? Jak z omawianego zagadnienia wyodrębnić to, co jest ważne na danym etapie nauczania? Co można pominąć, żeby ułatwić uczniom zrozumienie nowego materiału?</p> |
| 13.30-14.00 | Przerwa |
| 14.00-15.30 | <p>Polski? To lubię! – warsztat, Iwona Stempek Czy potrafisz tak uczyć, by Twoi uczniowie chętnie “lajkowali” lekcje polskiego? Jak pracować z dziećmi i młodzieżą, by nauczać skutecznie? Poznaj nasze pomysły na lekcje, które zaskakują, inspirują i zachęcają do dalszej nauki.</p> |
| 15.30-16.00 | Przerwa |
| 16.00-17.30 | <p>e-polish.eu w nowej odsłonie – warsztat, Tomasz Stempek Czy umiesz już w pełni wykorzystać możliwości nowej platformy e-polish.eu? Czy jesteś w stanie w 15 minut przygotować lekcje lub test dla swoich uczniów? Sprawdź, co potrafisz podczas praktycznych warsztatów z tworzenia ćwiczeń, testów, zadań oraz lekcji tych tradycyjnych i tych online. Na koniec wspólnie stworzymy przekładową lekcję na podstawie materiałów do serii “JUNIOR” i nauczymy Cię prowadzić lekcje online w wirtualnej sali lekcyjnej.*</p> <p>* Prosimy o przyniesienie na warsztaty swoich laptopów.</p> |
| 17.30-18.00 | Dyskusja, pytania do prowadzących, rozdanie certyfikatów. |

Zgłoszenia przyjmuje:

Krzysztofa Grelka

Schulberaterin im Land Brandenburg Spezialkompetenz: Polnisch

Tel. 0335/549972

Mob. 0152 24 37 47 87

E-Mail: fachberaterinpolnisch@yahoo.de

7. GMF-BUNDESKONGRESS „HERKUNFTSSPRACHEN – BILDUNGSSPRACHEN – BERUFSSPRACHEN“

**Pädagogische Hochschule Karlsruhe
27.-29.09.2018**

| POLNISCHE SEKTION | |
|-------------------------------|---|
| Donnerstag, 27.09.2018 | |
| 16.15 – 17.00 | Glücklicher Polnischlehrer – motivierender Polnischunterricht. Aufbau des Wohlbefindens eines Fremdsprachenlehrers durch positive Kommunikation in den Beziehungen mit den Lernenden, Prof. Dr. Przemysław Gębal |
| 17.30 – 18.15 | Polnisch als Fremdsprache in Kinder-, Jugend- und Erwachsenenbildung. Was, wie und wann unterrichten, Małgorzata Małolepsza, Ewa Źródlewska-Banachowicz |
| 18.15 – 19.00 | Projektarbeit im Herkunftssprachenunterricht Polnisch, Barbara Stolarczyk |
| Freitag, 28.09.2018 | |
| 9.00 – 9.45 | Wenn Kinder schweigen ... Selektiver Mutismus und Mehrsprachigkeit, Dr. Anna Mróz |
| 9.45 – 10.30 | Vermittlung der Wirtschaftssprache Polnisch in studienvorbereitenden Kursen in Polen. Kursziele, Rahmenvorgaben, praktische Umsetzung, Dr. Agnieszka Jasińska |
| 14.00 – 14.45 | Polnisch als Berufsfremdsprache. Belebung des Unterrichts, Dr. Agnieszka Zgrzywa, Dr. Jan Zgrzywa |
| 18.00 – 18.45 | In polnischer Schule – Präsentation der Lehrmaterialien zur unterstützenden Bildung von Schüler/innen mit Migrationserfahrung (Klassenstufen 1 bis 3), Urszula Majcher-Legawiec |
| Samstag, 29.09.2018 | |
| 9.00 – 9.45 | Sprachliche Höflichkeit in Polnisch als Herkunftssprache, Dr. Anna Źurek |
| 9.45 – 10.30 | Heterogenität und Binnendifferenzierung – Anregungen für den Polnischunterricht, Dr. Ewa Krauss |
| 14.00 – 14.45 | Mehr ist weniger? Binnendifferenzierung – Anregungen aus der Praxis für den Polnischunterricht, Magdalena Wiażewicz |

Program całego kongresu na stronie: www.gmf.cc

Zgłoszenia należy kierować bezpośrednio do GMF:
Geschäftsstelle, Kristin Müller, verwaltung@gmf.cc

lub do Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte, bundesvereinigung@polnischunterricht.de

Koszty podróży i opłaty kongresowej członkowie Związku, tak jak pozostali uczestnicy kongresu, ponoszą sami. Związek dysponuje niewielką pulą darmowych noclegów dla członków spoza regionu Karlsruhe. O przyznaniu noclegu decyduje kolejność zgłoszeń. W mailu prosimy podać: imię i nazwisko, dane teleadresowe oraz dzień przyjazdu i odjazdu.

ABSTRACTS

Vermittlung der Wirtschaftssprache Polnisch in studienvorbereitenden Kursen in Polen. Kursziele, Rahmenvorgaben, praktische Umsetzung, Dr. Agnieszka Jasińska

In dem Vortrag wird die Konzeption eines Polnischkurses für Ausländer, die beabsichtigen, Wirtschaftswissenschaften in Polen zu studieren, vorgestellt. Die Didaktik der Fachsprachen (z.B. Wirtschafts- Technik- und Medizinsprache) im Rahmen der studienvorbereitenden Sprachkurse hat an den polnischen Hochschulen eine lange Tradition. Die Referentin stellt Kursziele, Rahmenprogramme, Lehrmaterialien und Beispiele aus ihrer Praxis an der Wirtschaftsuniversität in Krakau vor.

Projektarbeit im Herkunftssprachenunterricht Polnisch, Barbara Stolarczyk

Die Projektarbeit als eine offene Lehr-/Lernform hat viele Gesichter und jede/r Lehrende hat ihre/seine Vorstellungen davon, wie sie zu gestalten gilt. In diesem Workshop setzen sich die TN mit verschiedenen Arten der Projektarbeit auseinander und versuchen, die Eckpfeiler einer Projektaufgabe zu bestimmen und eigene Projektideen zu entwickeln anhand von Beispielen gelungener Projekte für Polnisch.

Sprachliche Höflichkeit in Polnisch als Herkunftssprache, Dr. Anna Żurek

In diesem Beitrag werden Ergebnisse meiner Forschung im Bereich der sprachlichen Höflichkeit im Polnischen als Herkunftssprache vorgestellt. Die Vertreter der zweiten (oder späteren) Generation von Immigranten haben verschiedene Schwierigkeiten: nicht nur mit dem erfolgreichen Spracherwerb, sondern auch mit dem Erwerb von polnischen Höflichkeitsregeln. In der Fachliteratur gibt es zahlreiche Studien, die die Aussprache, das Vokabular sowie die Grammatik der polnischen Herkunftssprecher behandeln. Jedoch werden empirische Untersuchungen zur sprachlichen Höflichkeit im Polnischen als Herkunftssprache nur selten durchgeführt. Das linguistische Material für meinem Beitrag wurde in einer solchen Untersuchung in Deutschland erhoben (vgl. Besters-Dilger et al. 2015). Die Ergebnisse legen nahe, dass der Erwerb sprachlicher Höflichkeit bei den polnischen Herkunftssprechern als eins der Ziele des Sprachunterrichts aufgenommen werden sollte. Es stellt sich heraus, dass die Unkenntnis von Höflichkeitsregeln und Ausdrücken in der Herkunftssprache zu Missverständnissen und sogar Konflikten führen kann.

Glücklicher Polnischlehrer – motivierender Polnischunterricht. Aufbau des Wohlbefindens eines Fremdsprachenlehrers durch positive Kommunikation in den Beziehungen mit den Lernenden, Prof. Dr. Przemysław Gębal

Die Unterstützung effektiver menschlicher Kommunikation ist eins der Hauptziele des modernen Fremdsprachenunterrichts. Diese Ziele beinhalten nicht nur die Entwicklung von Kommunikations- und Handlungsfähigkeiten, die sich direkt auf den Sprachunterricht beziehen, sondern auch das Aufbauen von positiven psychologischen Beziehungen im Kommunikationsprozess zwischen dem Lehrenden und den Lernenden. Nur auf diese Art und Weise verstandener didaktischer Kontext fördert die gute Lernatmosphäre im Unterricht und hilft, die Rolle des Wohlbefindens in einem motivierenden didaktischen Prozess zu verstehen. Das Hauptziel der teilweise in Form eines Workshops durchgeführter Vorlesung ist es, auf die Bedeutung und Auswirkung des Wohlbefindens des Lehrers im motivationalen Kontext des Fremdsprachenunterrichts aufmerksam zu machen.

Polnisch als Berufsfremdsprache. Belebung des Unterrichts, Dr. Agnieszka Zgrzywa, Dr. Jan Zgrzywa

Seit 20 Jahren beschäftigen wir uns mit Polnisch als Fremdsprache. Unsere Erfahrungen sammelten wir vor

allem an den Universitäten mit Studenten, mit denen wir nicht nur als Lektoren arbeiteten, sondern wir brachten ihnen auch philologisches Wissen bei, zum Beispiel polnische Literatur, Grammatik und Phonetik. Vor wenigen Jahren fingen wir an, Erwachsene Polnisch als Berufsfremdsprache zu unterrichten. Das ist eine besondere Erfahrung, weil unsere Unterrichtsarbeit sich abhängig von der Berufsgruppe stark unterscheidet. In dem Workshop möchten wir über unsere Erfahrung erzählen und verschiedene Unterrichtsmethoden zeigen.

In polnischer Schule – Präsentation der Lehrmaterialien zur unterstützenden Bildung von Schüler/innen mit Migrationserfahrung (Klassenstufen 1 bis 3), Urszula Majcher-Legawiec

In dem Vortrag werden Bestandteile der vom polnischen Bildungsministerium herausgegebenen Lehrmaterialiensammlung für die Klassenstufen 1 bis 3 (*Nasz elementarz; Nasza szkoła; Nasza szkoła. Matematyka*) vorgestellt, die eine fremdsprachendidaktische Aufbereitung der Bildungsinhalte darstellen. Die Lehrmaterialien wurden primär für Schüler/innen mit Migrationshintergrund vorbereitet, die an einer polnischen Schule lernen, können aber erfolgreich an jeder Schule mit Polnisch als Bildungssprache eingesetzt werden.

Wenn Kinder schweigen ... Selektiver Mutismus und Mehrsprachigkeit, Dr. Anna Mróz

Die Etymologie des Wortes „Mutismus“ weist darauf hin, dass es vom lateinischen „mutus“ kommt und „Schweigen“ bedeutet. Nach den Erkenntnissen der Kinder- und Jugendpsychiatrie wird selektiver Mutismus als eine emotional bedingte psychische Störung bezeichnet, bei der die sprachliche Kommunikation stark beeinträchtigt ist. Selektiver Mutismus ist ein dauerhaftes, angstbedingtes Schweigen in definierbaren, sozialen Situationen (z.B. Kita und Schule). Beim selektiven Mutismus verfügen die Kinder über die Fähigkeit mit bestimmten vertrauten Personen, z.B. aus ihrem Familienkreis zu sprechen. Unter anderem wegen der häufigen Konfrontation mit dem Unbekannten und Fremden ist der Risikofaktor bei zwei- oder mehrsprachig aufwachsenden Kindern höher. In Bezug auf bestimmte Herkunftssprachen, z.B. Polnisch, ist das Thema kaum erforscht. In dem Referat werden mögliche Ursachen des selektiven Mutismus genannt. Es werden Diagnose-Schwierigkeiten bei zwei- und mehrsprachigen Kindern und der Einfluss des selektiven Mutismus auf die zwei- oder mehrsprachige Entwicklung des Kindes beleuchtet.

Heterogenität und Binnendifferenzierung – Anregungen für den Polnischunterricht, Dr. Ewa Krauss

Heterogenität ist Normalität. In der polnischen Fremdsprachendidaktik wird ihr aber noch wenig Aufmerksamkeit gewidmet. In meinem Workshop werde ich auf die allgemeinen Faktoren eingehen, aus den sich die Heterogenität der Lernenden ergibt, die organisatorischen Besonderheiten des Polnischunterrichts in Deutschland beschreiben, welche diese Heterogenität steigern, mögliche Differenzierungsmaßnahmen aufzählen und an konkreten, der Fachliteratur entnommenen und für das Polnische adaptierten Beispielen zeigen, wie sich diese im universitären Unterricht praktisch umsetzen lassen (Beispiele zum schulischen Kontext folgen im Workshop von Magdalena Wiażewicz). Auch auf die Schattenseiten der Differenzierung wird kurz eingegangen. Zusammenfassung der Heterogenitätsmerkmale und der Möglichkeiten zum differenzierten Arbeiten sowie vorgestellte Beispiele sollen als Grundlage für einen weiterführenden Austausch unter den Workshop-Teilnehmer/innen über ihre eigenen Erfahrungen mit der Differenzierung im Polnischunterricht dienen. Welche Maßnahmen werden angewendet? Welche Erfahrungen wurden damit gemacht? Wie kann die Bewertungspraxis in leistungsdifferenzierten Gruppen aussehen? Sollte die Zusammensetzung der Teilnehmerschaft es erlauben, ist Arbeit in nach Schulart differenzierten Arbeitsgruppen vorgesehen.

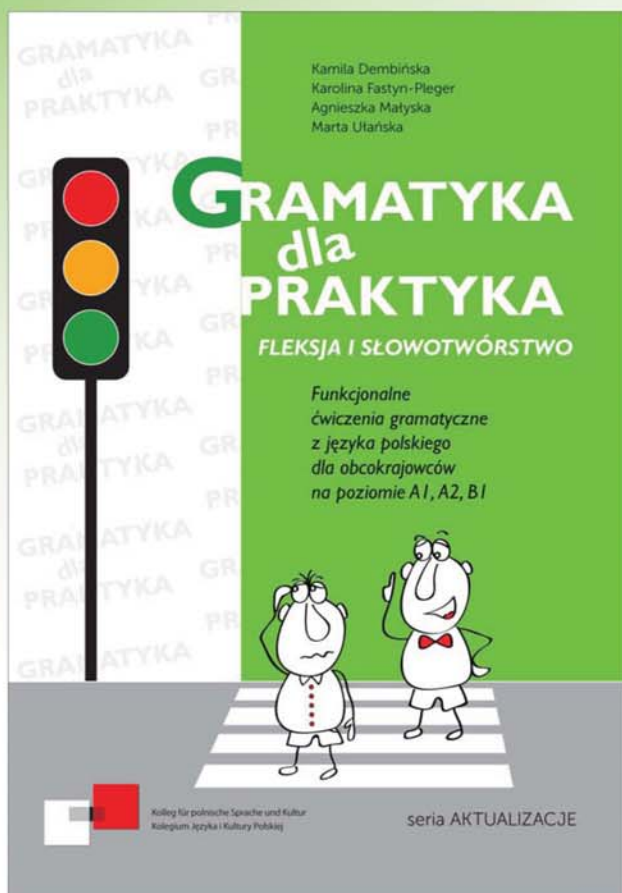
Mehr ist weniger? Binnendifferenzierung – Anregungen aus der Praxis für den Polnischunterricht, Magdalena Wiażewicz

„Heterogenität ist Normalität“ - anknüpfend an den Beitrag von Dr. Ewa Krauß setze ich mich in dem Workshop mit differenzierenden Ansätzen im Unterricht Polnisch als Fremd-/Herkunfts- und Fachsprache auseinander. Anhand konkreter Beispiele gehe ich auf die Formen der Differenzierung (u.a. Gruppenbildung) und Möglichkeiten der Individualisierung (z.B. *scaffolds*) ein, die sich in schulischen und in Erwachsenengruppen bewähren.

Die Binnendifferenzierung erweist sich im deutschen Schulwesen als eine notwendige Bedingung in der didaktischen Arbeit mit mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen, die aufgrund u.a. ihrer Lernbiographie eine sehr heterogene Gruppe bilden. Dies betrifft auch die Gestaltung des Polnischunterrichts, der sich nach den deutschen Bildungsstandards richtet. Hierzu werden speziell Beispiele aus der Mittel- und Oberstufe gezeigt, die den Anforderungen eines kompetenzorientierten Unterrichts entsprechen und auch auf andere Gruppen übertragbar sind. Zudem diskutieren wir mit den Workshop-TeilnehmerInnen über ihre Erfahrung bei der Anwendung der binnendifferenzierenden Methoden im Polnischunterricht. Darüber hinaus wird die Individualisierung im Unterricht mit dem Blick auf ihre Vorteile sowie auch die Grenzen ihrer Umsetzbarkeit problematisiert. Ein Austausch über die geeigneten Lehrwerke rundet die Diskussion ab.

Polnisch als Fremdsprache in Kinder-, Jugend- und Erwachsenenbildung. Was, wie und wann unterrichten, Małgorzata Małolepsza, Ewa Źródlewska-Banachowicz

Die polnische Sprache wird in Deutschland überwiegend nur in familiärer Umgebung erworben und pragmatisch als Kommunikationsmittel eingesetzt, was zur Unterentwicklung der Sprachfertigkeiten, wie Schreibkompetenzen oder Leseverstehen führt. Außerdem bestehen Defizite in dem Wortschatzbestand, z.B. was Bildungssprache oder neutrale und offizielle Register betrifft. Inhomogenität, Niveauunterschiede in den Gruppen sowie ein Mangel an Lehrwerken für zweisprachig aufwachsende Polnisch-Lerner stellen eine große didaktische Herausforderung für LehrerInnen und Lektorinnen dar. Die zentralen Themen des Workshops sind sowohl die Alters- und Niveaustufen, als auch didaktische Ziele im herkunftssprachlichen Polnischunterricht. Der Workshop soll als Beitrag für den Referenzrahmen für Polnisch als Herkunftssprache dienen.



Seria AKTUALIZACJE

GRAMATYKA DLA PRAKTYKA.

Fleksja i słowotwórstwo.

Funkcjonalne ćwiczenia z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1

Autorki: Kamila Dembińska, Karolina Fastyn-Pleger, Agnieszka Małyńska, Marta Ułańska

Rok wydania: 2017

Wydawca: Kolleg für polnische Sprache und Kultur

ISBN 978-3-9817178-2-2



Pozycja rekomendowana przez Federalny Związek Nauczycieli Języka Polskiego (Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte).

Gefördert von /
wydane z finansowym wsparciem:



Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Gramatyka dla praktyka to zbiór ćwiczeń z polskiej fleksji i słowotwórstwa na poziomie A1, A2 i B1, opatrzony przystępnym i wyczerpującym komentarzem teoretycznym. Zasadą porządkującą materiał są funkcje komunikacyjne. Podręcznik składa się z trzynastu rozdziałów: siedmiu w części *Fleksja* i sześciu w części *Słowotwórstwo*. Każdy rozdział rozpoczyna opis (od 3 do 6 stron) odpowiedniej formy gramatycznej, np. przypadku, zilustrowany barwnymi diagramami i tabelami, po którym następują ćwiczenia ułożone według sytuacji komunikacyjnych i stopnia trudności (od schematycznych ćwiczeń automatyzujących po trudniejsze – integrujące kilka sprawności). Ćwiczenia integrujące w podrozdziałach *Czy pamiętasz?* sprawdzają umiejętność posługiwania się wszystkimi strukturami gramatycznymi omówionymi w danej części. Książkę o objętości 296 stron dopełnia: *Indeks terminów gramatycznych* w języku polskim, angielskim, niemieckim, rosyjskim i ukraińskim, *Klucz* i *Katalog tematyczny ćwiczeń*.

Gramatyka dla praktyka adresowana jest do lektorów języka polskiego oraz osób uczących się go samodzielnie, które poszukują materiałów – dodatkowych lub powtórzeniowych. Graficzne wyróżnienie trzech poziomów zaawansowania: A1, A2 i B1 ułatwia orientację w układzie podręcznika, a usystematyzowanie ćwiczeń według sytuacji komunikacyjnych spełnia postulat praktyczności i nadaje książce wyjątkowy, innowacyjny charakter.



Podręcznik można zamówić w
Kolleg für polnische Sprache und Kultur, Dircksenstr. 46, 10178 Berlin
post@kolleg.eu, www.kolleg.eu

Cena: 27,00 EUR + 5,00 EUR (koszt przesyłki jednego egzemplarza na terenie Niemiec)